

Акбембетова А.Е.

О КОММУНИКАТИВНО-КОГНИТИВНОМ АСПЕКТЕ РАЗВИТИЯ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

А.Е. Akbembetova

COMMUNICATIVE-COGNITIVE ASPECT OF LANGUAGE DEVELOPMENT FOREIGN STUDENTS

УДК:370:89/25.23

Эта статья о когнитивных аспектах изучения иностранных языков и культур. Решение этой проблемы (взаимозависимых преподавания иностранных языков и иностранной культуре), список когнитивных данных.

This article is about the cognitive aspects of studying foreign languages and cultures. The resolution of this problem (interdependent teaching of foreign languages and foreign culture), the list of cognitive data.

Когнитивный подход в использовании языка для коммуникативных целей может быть представлен как система процессов усвоения языковых знаний, необходимых для коммуникативных потребностей обучающихся и совокупность экстралингвистических знаний. Исходя из принципа активной коммуникативности, в достижении этих задач, необходимо ориентироваться на текст, как основной единицы организации материала. Для методики преподавания языка представляет интерес вопрос о сущности текста как языкового объекта. Но необходимо отметить, что синтез текста не обеспечивается только лингвистической связью, главное в тексте - мыслительный синтез.

Основными целями обучения иностранному языку являются личностная коммуникация и получение информации из разных источников, а именно, из текстов. Поэтому проблемы коммуникации стали объектом изучения представителей разных наук: психологов, философов, лингвистов и методистов. Основной проблемой, интересующих лингводидактов, остается речевое общение, как высшее звено коммуникации, в процессе которого реализуется смысловой контакт общающихся. Однако смысловой контакт может состояться только в том случае, если между коммуникантами на уровне взаимодействия устанавливается определенный психологический контакт, который, в свою очередь, делает возможным установление следующего уровня - социального контакта. С установлением социального контакта, осуществляемого на уровне взаимовлияния и взаимодействия, достигается взаимопонимание. Только с установления взаимопонимания, можно считать, что коммуникация состоялась. Следовательно, речевое общение осуществляется в результате взаимодействия когнитивных (глубинных, эксплицитно не выраженных) и лингвистических уровней. Причем когнитивный уровень (смысл) играет доминирующую роль по отношению к лингвистическому воплощению речи - высказыванию, выступающему в качестве элементарной единицы коммуникации.

Поскольку обучения иностранному языку ставит основной целью личностную коммуникацию, то к учебной деятельности, в нашем понимании, надо

относиться в целом как к коммуникативному процессу. Такой подход требует несколько иную последовательность этапов освоения речевой деятельности: на начальном этапе усваивается говорение как доминирующий вид речевой коммуникации, на среднем этапе в качестве доминирующего типа изучается слушание, на продвинутом - чтение, на следующем этапе - письмо. Вместе с тем функционально-доминирующим типом речевой деятельности, независимо от этапов обучения, выступает говорение (Г.Г.Городилова., 1977.-С.47).

Для методики преподавания языка представляет интерес вопрос о сущности текста как языкового объекта.

В лингвистических исследованиях текста существуют разные подходы. Одни представляют текст как набор языковых единиц, выделенных по тем или иным экстралингвистическим признакам, и используется в методике машинного перевода и автоматической обработке текста. Другие относят текст к целостному произведению с единым планом содержания и единым планом выражения, такой подход для методики преподавания языка является более перспективным и методисты из области преподавания иностранного языка отмечают: "Под текстом понимается не просто произвольная последовательность некоторые единиц, например, предложений, из которых строится текст. Обязательный атрибут текста - организованность этих единиц" (1,95-100), Главным отличием текста от простого набора языковых единиц является лингвистическая организованность, структурированность текста, проявляемые во внешнем и внутреннем его уровнях (в плане выражения и в плане содержания). Во внешнем уровне (в плане выражения) она проявляется через порядок расположения компонентов его формы, во внутреннем уровне (в плане содержания) она проявляется через порядок расположения смысловых единиц текста.

Следовательно, текст как лингвистическая категория отличается целостностью, цельнооформленностью, проявляющейся в его организованности, структурированности плана выражения и плана содержания. Однако синтез текста не обеспечивается только лингвистической связью, главное в тексте - мыслительный синтез. К сожалению, системой педагогических действий на сегодняшний момент является установка на репродуцирование, а не на речепроизводство. Доминирующее значение имеет работа с сообщением, задания или мотивация на говорение носят фрагментарный характер (элементы фабулы для порождения разговора в рамках коммуникации), отсутствует также установка на организацию соответствующего речевого поведения

коммуникантов.

В исследованиях российской и отечественной лингвистической науки подчеркивается интегративная специфика текста. Введя впервые понятие грамматической категории текста (2), И.Р. Гальперин в работе "Текст как объект лингвистического анализа" (3) в качестве полной характеристики текстовых категорий приводит информативность, интегративность, завершенность, членимость и т.п. Э.Д. Сулейменова называет текст "высшей интегративной единицей, так как в нем преобразуются и актуализируются единицы всех уровней языка" (4,64).

Принцип интеграции лег в основу разрабатываемых нами систему многоуровневых упражнений, которые представляют собой комплекс лингво-когнитивных и коммуникативно-когнитивных заданий, направленный на усвоение языковых единиц в речевых действиях. В тексте, как динамическом образовании, единицы уровней языка получают определенность, которая необходима для участия в процессе речевого общения. Многое зависит от когнитивной компетенции человека и его аксиологической установки (выбора сферы общения, темы и ситуации).

Когнитивный и личностный подходы в современной методике преподавания иностранного языка становятся более приоритетными. А.А. Леонтьев о соотношении когнитивного и коммуникативно-деятельностного аспектов обучения языку выразил следующее мнение: "Главную задачу овладения языком в коммуникативном плане можно сформулировать так: научиться говорить (или писать) так, как говорит или пишет носитель языка (или по крайней мере стремиться к этому пределу). Тогда формулировкой главной задачи такого овладения в когнитивном аспекте будет следующая: научиться осуществлять ориентировку так, как ее осуществляет носитель языка" (5,226-227).

Личностный аспект в развитии когнитивной компетенции обусловлен направленностью на формирование активной личностной позиции и языковой способности человека, на формирование и воспитание у учащихся творческого потенциала. Г.В. Колшанский связывает роль личностного фактора с оценочным моментом. Он считает, что любой познавательный акт содержит в себе оценочный момент, который выражается в самом отношении субъекта познания к объекту описания" (6, 142).

В настоящее время с формированием когнитивной лингвистики стало закономерным активное развитие когнитивного (комплексного) подхода к обучению иностранным языкам, под которым понимается учет сфер личности человека, как логический, познавательный, эмоциональный. Когнитивной лингвистикой выдвигаются положения, в основе которых лежит умственный образ, смысловое значение знака, что свидетельствует о доминирующей роли семантической структуры в лингвистическом выражении текста. Исследованиям представителей когнитивной лингвистики Е.С. Кубряковой, В.З. Демьянкова характерны следующие подходы к работе над речевым общением: 1) при восприятии действительности и интерпретации текста используются как универсальные (не зависящие от

конкретного языка), так и неуниверсальные (определяемые конкретным языком) когнитивные процессы; 2) знания человека связаны и обусловлены набором когнитивных стратегий, которые формируют когнитивную базу, как результат взаимодействия человека с внешним миром, которые реализуются с помощью различных стратегий; 3) приобретение, формирование стратегий приводит к быстрому, оптимальному извлечению сведений при интерпретации текста. К таким стратегиям относятся выяснение (верифицирование), выдвижение гипотез, индукция и дедукция, запоминание, извлечение новой информации. Методические исследования полностью опираются на данные когнитивной лингвистики и когнитивной психологии. "Новые данные о процессах порождения и восприятия речи, полученные в когнитивной психологии и лингвистике, не могли не оказать влияния на смежную с ними прикладную дисциплину - методику преподавания языка как иностранного. В ней зарождается и получает развитие так называемый интегративно-когнитивный подход к обучению иноязычной речи. Особенностью этого направления является то, что обучение строится не только на учете собственно языковой, лингвистической ее стороны, но и на использовании данных, которые характеризуют ее мыслительную сторону, когда речевые акты (их типы) рассматриваются как двухсторонние речемыслеиспытательные структуры, каждый план которых должен формироваться особо в процессе овладения им" (7, 30).

Проблемы многослойности внешней и внутренней структуры текста стали объектом исследования лингвистов, начиная с исследования американского лингвиста Н. Хомского, разработавшего систему исчисления синтаксических трансформаций. Этим исследованием было поставлено начало активному изучению глубинной структуры текста. Н. Хомский писал: "Синтаксический компонент грамматики должен указывать для каждого предложения глубинную структуру, которая определяет его семантическую интерпретацию, и поверхностную структуру, которая определяет его фонетическую интерпретацию. Первая интерпретируется семантическим компонентом, а вторая - фонетическим компонентом" (8, 20). Глубинная структура, по мнению Н. Хомского, и есть порождающая грамматика - генератор, задающий правила для обеспечения алгоритмического получения правильных фраз, на основе заданных в рамках текста единиц. Такими единицами могут стать семантические компоненты смыслового содержания текста.

Каждый языковой уровень имеет свою глубинную и поверхностную структуры, о чем отмечается в работе И.А. Мельчука "Опыт теории лингвистических моделей "смысл - текст", где проводится различие лексического значения и семантических актантов (9, 86). Это означает, что глубинная уровневая структура языка может рассматриваться как порождающий механизм для поверхностной структуры. Так, на основе знания состава фонем и позиций возможно исчисление (порождение) звуков языка как фонетических единиц, на основе исчисления валентностей слов и морфологических парадигм возможно порождение

словоформ и словосочетаний, на основе трансформации и синонимических рядов возможно исчисление выбора соответствующих лексем и предложений. Учет характера предикаций может способствовать правильному выбору средств связи между предложениями.

Однако смысловая структура в целом не может служить порождающим механизмом, исчисляющим все возможные проявления поверхностных структур. В этой же работе И.А. Мельчук пишет: "Модель "смысл - текст" - не порождающее, а преобразующее устройство, не генератор текстов, а трансляция смыслов в тексты и обратно" (9, 21). Такой же подход мы наблюдаем в работе "Синтаксическая стилистика" Г.Л. Солганика: "Движение мысли носит сопоставительный характер. Суждения не развиваются одно из другого, а сопоставляются благодаря общности одного из элементов их структуры" (10, 33).

Работы по поверхностным и глубинным структурам касаются всех языковых уровней и их единиц, обладающих парадигматическими и синтагматическими свойствами. К языковым уровням относятся фонетический, морфологический, лексический, синтаксический, с соответствующими единицами, как звуки, морфемы, слова, словосочетания и предложения. Что касается проблемы уровней текста, то она связана с решением вопроса о стратификации текста. Обзор исследований по тексту показывает, что этой проблеме больше всего внимания уделяется в работах по лингвистической информатике и работах по функциональным проблемам лингвистики: Львовская Э.Д. Теоретические проблемы перевода" (1985), Швейцер А.Д. "Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты" (1988), Рябцева Н.К. "Информационные проблемы и машинный перевод" (1986).

Разделение текста Текст обладает сложной многоаспектной и многоуровневой структурой, однако большинство исследований посвящено проблеме лингвистического уровня текста. Но осмысление текста происходит не на лингвистическом уровне и не на уровне значений, а на уровне денотатов и ситуаций. Можно сказать, понимание текста изначально требует его перекодировки. По утверждению А.И. Новикова, "чисто лингвистического уровня понимания нет, поскольку экстралингвистическая информация подключается в самом начале этого процесса" (11, 84). В указанной работе А.И. Новиков уделяет большое внимание исследованию проблемы денотативного смысла и его отличия от лексического значения. Основой к такому подходу послужила идея Н.И. Жинкина, что осмысление текста происходит не пословно, а смысловыми комплексами, получившими название предметных или денотатных (денотативных). В качестве основной единицы содержания текста, представляющего "образ некоторого фрагмента действительности", А.И. Новиков выделяет денотат (12, 56). Проблема денотации высказываний Г.Г. Городилова уделяет значительное внимание: "Обучение начинается с высказываний, смысл которых раскрывается через денотаты, представленные сначала наглядно. В процессе денотации

(сопряжения понятий языкового материала и предмета) происходит осмысление слов и соотнесение умственных образов с действительностью, а затем осуществляется коммуникация" (11, 9). Выделяются тематическая структура и денотативная структура, составляющие структуру любого текста. Сама тематическая структура текста представляется как система смысловых вех (без предикаций), а денотат во внешнем лингвистическом выражении представлен как стержневое слово, "смысловую вежу", обозначающую тему (или подтему) фрагмента текста вместе со словами, относящимися к стержневому (опорному слову), и представляющие собой предикативное (в семантическом понимании) развертывание этой "смысловой вехи". Предметом изложения смыслового содержания служит тема, это означает, основу любого текста составляет его тематическая организация. Темы, образующие его смысловую (содержательную) структуру, могут быть организованы по-разному и представлены как иерархическая организация, в которой главная доминирующая тема объединяет своим содержанием другие, периферические темы. Эти темы объединяются в высказывания при помощи предикатов.

Опираясь на концепцию Н.И. Жинкина, Г.Г. Городилова уделяет значительное внимание проблеме денотации высказываний. "Обучение,- пишет она, - начинается с высказываний, смысл которых раскрывается через денотаты, представленные сначала наглядно. В процессе денотации (сопряжении понятий языкового материала и предмета) происходит осмысление слов и соотнесение умственных образов с действительностью, а затем осуществляется коммуникация". (Городилова Г.П., 1980. -С.9).

Следуя концепции профессора Г.Г.Городиловой, мы реализуем систему поэтапного освоения текстов с целью изучения языковых единиц:

- построение простого высказывания (одна или несколько предикативных связей, относящихся к одному денотату реальной действительности, который может быть представлен в роли субъекта одного влияния (свернутая предикация) и несколькими субъектами иных суждений (расширенная предикация);

- построение ситуативного высказывания (простые и объединенные общностью ситуации и смысла);

- построение микротемного высказывания (простые и ситуативные высказывания, объединенные общностью смысла, микротемы с одним планом повествования);

- построение тематического высказывания (простые, ситуативные и микротемные высказывания, объединенные общностью смысла и темы, несколько планов повествования).

Денотативная структура текста может быть представлена как сопоставление тем при помощи предиката. Сочетание двух и более денотатов, объединенной одной макротемой, создает ситуацию. Денотат, таким образом, смысловое содержание языкового выражения, а взаимосвязь денотатов в тексте создает смысловую ситуацию текста. В качестве

денотативной структуры текста необходимо рассматривать не предикативное развертывание темы (точнее, тему с относящимися к ней предикатами), а предикативное соединение двух ближайших взаимосвязанных по контексту тем. Такой подход к понятию денотативной структуры вызван лингводидактическими потребностями членения текста на высказывания, когда множество тем, выраженных именами и выступающих в предложении в виде дополнений и обстоятельств, оказывается вне членения на высказывания и за пределами денотативных структур. В этой связи возникает необходимость решения проблемы семантической, денотативной предикативности и его отличия от грамматической и логической предикативности. С лингводидактической точки зрения под денотативной предикативностью необходимо понимать смысловое представление акцидентных свойств (признаков, свойств, действий, состояний) тематических субстантов.

Денотативными субстантами обычно выступают прилагательные, числительные, определительные и указательные местоимения, глаголы, наречия и другие части речи, выполняющие функции определений, сказуемых и обстоятельств. Функция грамматической предикативности в предложении связана с выражением категорий лица, времени, наклонения. Логическая предикативность связана с включением значения логического субъекта в более широкий класс явлений (включения видового понятия в родовое). Изучение соотношения денотативного и лингвистического содержания текста стало толчком для Н.И. Жинкина и А.И. Новикова иначе взглянуть на природу внутренней речи. В отличие от Л.С. Выготского, представлявшего внутреннюю речь свернутой, редуцированной и предикативно преобразованной внешней речи, они стали рассматривать внутреннюю речь психическим механизмом преобразования денотативного содержания в лингвистическое и, наоборот. Таким образом, не только мыслительное содержание, но и словесная структура текста рассматривается как система многократного перекодирования. Изучение соотношения денотативного и лингвистического содержания текста стало толчком для Н.И. Жинкина и А.И. Новикова иначе взглянуть на природу внутренней речи. В отличие от Л.С. Выготского, представлявшего внутреннюю речь свернутой, редуцированной и предикативно преобразованной внешней речи, они стали рассматривать внутреннюю речь психическим механизмом преобразования денотативного содержания в

лингвистическое и, наоборот. Необходимо как систему многократного перекодирования рассматривать не только мыслительное содержание, но и словесную структуру текста.

Таким образом, текст по нашему определению, это результат речемыслительной деятельности, объединенный единым замыслом, тематики-предикативной организацией, образуемый взаимодействием различных уровней когнитивной и лингвистической структур. Специфика освоения текстов в иностранной аудитории заключается в механизмах лингвистического воплощения когнитивного содержания. Помимо обычных языковых заданий, направленных на усвоение различий грамматических, фонетических и лексических уровней языковых систем изучаемого языка, необходима работа над раскрытием внутренних, когнитивных структур текста.

Литература:

1. Гинзбург Е. А., Пробст М. А. К основаниям теории текста: Текст в процессе преподавания иностранного языка. - Пермь, 1979, с. 95-100).
2. Гальперин И.Р. Грамматические категории текста: Опыт обобщения. - Изв. АН СССР: Литература и язык, 1977, т. 36, № 6.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического анализа, -М., 1981.
4. Сулейменова Э.Д. О номинативных единицах языка и их лингвометодическом потенциале. - М., Русский язык за рубежом, №1, 1990. - С.64.
5. Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному: Психологические очерки. - М.: Русский язык, 1970. - 139, с.
6. Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. - М.: Наука, 1975. - 230 с.
7. Демьянков В.З. Понимание как интерпретирующая деятельность //Вопросы языкознания, М, 1994, №4, С. 17-33.
8. Хомский Н. Язык и мышление /Под общ. ред. В.А. Звегинцева. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1972. -122 с.
9. Мельчук И.А. "Опыт теории лингвистических моделей "смысл - текст": Семантика, синтаксис. АН СССР, Институт языкознания/Отв. ред. А.А. Холодович. - М.: Наука, Гл. ред. Вост. лит.-ры. -1974,- 314с.
10. Ю. Солганик Г.Я. Синтаксическая стилистика". -М.: Высшая школа, 1973.- 214 с.
11. Новиков А.И. Семантика текста и ее формализация. - М.: Наука, 1983.-216 с.
12. Городилова Г.Г. Лингвометодическое обоснование системы обучения русской речи нерусских студентов. Авто-реф. дисс...докт. педнаук: 13.00.02 - Методика преподавания русского языка. НИИ ПРЯНИШ СССР. - М., 1980. - 35с.

Рецензент: д.пед.н. Добаев К.Д.